

Chambre des Représentants

SESSION 1962-1963.

1^{er} OCTOBRE 1963.

PROJET DE LOI

portant approbation du Quatrième Protocole additionnel à l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe, signé à Paris, le 16 décembre 1961.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés Fondamentales, signée à Rome, le 4 novembre 1950 et approuvée par les Chambres par une loi du 13 mai 1955 (*Moniteur belge* du 19 août 1955), a été ratifiée par la Belgique le 14 juin 1955.

Les membres de la Cour européenne des Droits de l'Homme, instituée par l'article 19 de cette Convention, ont prêté serment le 20 avril 1959 et la première audience de la Cour a eu lieu le 3 octobre 1960.

Or, aux termes de l'article 59 de la Convention européenne des Droits de l'Homme, les membres de la Cour « jouissent pendant l'exercice de leurs fonctions, des privilèges et immunités prévus à l'article 40 du Statut du Conseil de l'Europe et dans les Accords conclus en vertu de cet article ». Il importait donc de déterminer dans un Protocole additionnel à l'Accord général l'étendue des privilèges et immunités dont jouissent les juges à la Cour. A cet effet, le Greffe de la Cour avait établi un Protocole dans le courant de l'année 1961; ce document a été signé à Paris, le 16 décembre 1961, au cours de la XXIX^e session du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe.

C'est le texte de ce Quatrième Protocole additionnel à l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe que nous avons l'honneur de présenter à votre approbation.

L'article 6 précise que les privilèges et immunités sont accordés aux membres de la Cour uniquement dans le but de leur permettre d'assurer leurs fonctions en pleine indépendance. L'immunité devra donc être levée dans tous les cas où elle empêcherait que justice soit faite et si elle peut l'être sans porter atteinte à la mission du juge.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1962-1963.

1 OKTOBER 1963.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Vierde Aanvullend Protocol bij het Algemeen Verdrag nopens de voorrechten en immuniteiten van de Raad van Europa, ondertekend op 16 december 1961, te Parijs.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het op 4 november 1950, te Rome, ondertekende Verdrag tot bescherming van de Rechten van de Mens en de Fundamentele Vrijheden, door de Kamers goedgekeurd bij een wet van 13 mei 1955 (*Belgisch Staatsblad* van 19 augustus 1955) werd door België op 14 juni 1955 bekrachtigd.

De leden van het Europees Hof voor de Rechten van de Mens, ingesteld door artikel 19 van dit Verdrag, hebben op 20 april 1959 hun eed afgelegd en het Hof heeft voor het eerst gezeteld op 3 oktober 1960.

Welnu, overeenkomstig de beschikkingen van artikel 59 van het Europese Verdrag der Rechten van de Mens: genieten de leden van het Hof « gedurende de uitoefening van hun ambt, de voorrechten en immuniteiten voorzien bij artikel 40 van het Statuut van de Raad van Europa en in de overeenkomsten gesloten krachtens dit artikel ». Het was dus van belang in een Aanvullend Protocol bij het Algemeen Verdrag de omvang der voorrechten en immuniteiten te omschrijven waarvan de rechters bij het Hof genieten. De Griffie van het Hof heeft met dit opzet een Protocol opgesteld in de loop van het jaar 1961; dit document werd ondertekend te Parijs, op 16 december 1961, in de loop van de XXIX^e zitting van het Comité der Ministers van de Raad van Europa.

Het is de tekst van dit Vierde Protocol bij het Algemeen Verdrag nopens de voorrechten en immuniteiten van de Raad van Europa die wij de eer hebben U ter goedkeuring voor te leggen.

Artikel 6 bepaalt dat de aan de leden van het Hof verleende voorrechten en immuniteiten uitsluitend worden toegekend ten einde hen toe te laten hun ambt in volle onafhankelijkheid uit te oefenen. Van de immuniteit moet dus afstand gedaan worden telkens gerechtigheid dit eist en afstand van immuniteit kan worden gedaan zonder dat de taak van de rechter eronder lijdt.

Les articles 2, 3, 5 et 4, § 2, s'inspirent du Deuxième Protocole additionnel à l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe, approuvé par la loi belge du 12 août 1961 (*Moniteur belge* du 28 octobre 1961).

L'article 2 règle l'immunité de juridiction et la liberté de mouvement.

L'article 3 prévoit l'assimilation des juges aux chefs de missions diplomatiques dans le domaine des droits de douane et du contrôle des changes.

L'article 5 établit l'immunité de juridiction pour les paroles, les écrits et les actes émanant des juges dans l'accomplissement de leurs fonctions officielles, même après la fin de leur mandat.

L'article 4, § 2, écarte la possibilité de censure des communications officielles; le § 1 prévoit d'autre part l'inviolabilité des documents de la Cour.

L'article 7 règle la position juridique des membres du Greffe.

L'article 8 prévoit la procédure en ce qui concerne la détermination du champ d'application.

Les articles 9, 10 et 11 contiennent des dispositions finales de caractère formel.

*Le Vice-Premier Ministre et Ministre
des Affaires étrangères,*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre de la Justice,

P. VERMEYLEN.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre des vacances, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 29 juillet 1963, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation du Quatrième Protocole additionnel à l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe, signé à Paris, le 16 décembre 1961 », a donné le 1^{er} août 1963 l'avis suivant :

Le projet a pour objet l'approbation du Quatrième Protocole additionnel à l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe, signé à Paris, le 16 décembre 1961.

Il accorde aux juges de la Cour européenne des Droits de l'Homme des privilèges et des immunités semblables à ceux dont bénéficient déjà les membres de la Commission européenne des Droits de l'Homme en vertu du Deuxième Protocole additionnel qui a été approuvé par le législateur belge le 12 août 1961.

L'article 7 étend au greffier et au greffier adjoint les privilèges et immunités qui sont accordés aux juges. Il prévoit, en outre, que l'octroi de ces privilèges et immunités a lieu sans préjudice de ceux auxquels les intéressés peuvent avoir droit aux termes de l'article 18 de l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe.

Les questions soulevées par le projet étant les mêmes que celles auxquelles donna lieu le Deuxième Protocole additionnel, le Conseil d'Etat se réfère à l'avis qu'il donna le 18 novembre 1958 à propos de ce dernier. Cet avis est reproduit aux documents de la Chambre des Représentants 1958-1959, n° 212-1.

De artikelen 2, 3, 5 en 4, § 2, zijn ingegeven door de tekst van het Tweede Aanvullend Protocol bij het Algemeen Verdrag nopens de voorrechten en immunititeiten van de Raad van Europa, goedgekeurd door de Belgische wet van 12 augustus 1961 (*Belgisch Staatsblad* van 28 oktober 1961).

Artikel 2 regelt de vrijstelling van rechtsvervolging en de bewegingsvrijheid.

Artikel 3 voorziet de gelijkstelling der rechters met de hoofden der diplomatieke zendingen wat betreft de douanerechten en het wisseltoezicht.

Artikel 5 behandelt de vrijstelling van rechtsvervolging voor de woorden, geschriften en handelingen der rechters in het raam van de uitoefening hunner officiële taak, zelfs na het beëindigen van hun mandaat.

Artikel 4, § 2, sluit de mogelijkheid der censuur uit op de officiële briefwisseling; § 1 voorziet bovendien de onschendbaarheid der documenten van het Hof.

Artikel 7 regelt de rechtstoestand van de leden der Griffie.

Artikel 8 voorziet een procedure voor wat betreft de vaststelling van het toepassingsgebied.

De artikelen 9, 10 en 11 houden slechts slotbepalingen in met een formeel karakter.

*De Vice-Eerste-Minister en Minister
van Buitenlandse Zaken,*

De Minister van Justitie,

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste vacatiekamer, de 29^e juli 1963 door de Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Vierde Aanvullend Protocol bij het Algemeen Verdrag nopens de voorrechten en immunititeit van de Raad van Europa, ondertekend op 16 december 1961, te Parijs », heeft de 1^{ste} augustus 1963 het volgende advies gegeven :

Het ontwerp strekt tot goedkeuring van het Vierde Aanvullend Protocol bij het Algemeen Verdrag nopens de voorrechten en immunititeiten van de Raad van Europa, ondertekend op 16 december 1961, te Parijs.

Het verleent aan de rechters van het Europees Hof voor de Rechten van de Mens voorrechten en immunititeiten als de leden van de Europese Commissie voor de Rechten van de Mens reeds genieten krachtens het Tweede Aanvullend Protocol dat door de Belgische wetgever is goedgekeurd op 12 augustus 1961.

Artikel 7 verleent de voorrechten en immunititeiten die aan de rechters worden toegekend, ook aan de griffier en aan de adjunct-griffier. Het bepaalt bovendien dat die voorrechten en immunititeiten worden verleend zonder dat inbreuk wordt gemaakt op die waarop de betrokkenen recht mochten hebben ingevolge artikel 18 van het Algemeen Verdrag nopens de voorrechten en immunititeiten van de Raad van Europa.

Aangezien de kwesties welke het ontwerp doet oprijzen, dezelfde zijn als die waartoe het Tweede Aanvullend Protocol aanleiding heeft gegeven, verwijst de Raad van State naar het advies dat hij daarover op 18 november 1958 heeft uitgebracht. Dat advies is opgenomen in de gedrukte stukken van de Kamer van volksvertegenwoordigers 1958-1959, n° 212-1.

La chambre était composée de
MM. :

F. LEPAGE, *conseiller d'Etat, président*;
A. MAST, *conseiller d'Etat*;
G. VAN BUNNEN, *conseiller d'Etat*;
R. de RYKE, *assesseur de la section de législation*;
J. DE MEYER, *assesseur de la section de législation*;
G. DE LEUZE, *greffier adjoint, greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN. Le rapport a été présenté par M. W. VAN ASSCHE, auditeur.

Le Greffier,
(s.) G. DE LEUZE.

Le Président,
(s.) F. LEPAGE.

Pour expédition délivrée au Ministre des Affaires étrangères.

Le 14 août 1963.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

De kamer was samengesteld uit
de HH. :

F. LEPAGE, *raadsheer van State, voorzitter*;
A. MAST, *raadsheer van State*;
G. VAN BUNNEN, *raadsheer van State*;
R. de RYKE, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;
J. DE MEYER, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;
G. DE LEUZE, *adjunct-griffier, griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN. Het verslag werd uitgebracht door de H. W. VAN ASSCHE, auditeur.

De Griffier,
(get.) G. DE LEUZE.

De Voorzitter,
(get.) F. LEPAGE.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Buitenlandse Zaken.

De 14 augustus 1963.

De Griffier van de Raad van State,

G. DE LEUZE.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Le Quatrième Protocole additionnel à l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe, signé à Paris, le 16 décembre 1961, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 25 septembre 1963.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères,

Le Ministre de la Justice,

P.-H. SPAAK.

P. VERMEYLEN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ

Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Justitie zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het Vierde Aanvullend Protocol bij het Algemeen Verdrag nopens de voorrechten en immunititeiten van de Raad van Europa, ondertekend op 16 december 1961, te Parijs, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 25 september 1963.

VAN KONINGSWEGE :

De Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Justitie,

QUATRIEME PROTOCOLE ADDITIONNEL A L'ACCORD
GENERAL SUR LES PRIVILEGES ET IMMUNITES DU
CONSEIL DE L'EUROPE.

Dispositions relatives
à la Cour européenne des Droits de l'Homme.

Les Gouvernements signataires, Membres du Conseil de l'Europe,

Considérant qu'aux termes de l'article 59 de la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, signée à Rome, le 4 novembre 1950 (ci-après dénommée « la Convention »), les membres de la Cour européenne des Droits de l'Homme (ci-après dénommée « la Cour ») jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions, des privilèges et immunités prévus à l'article 40 du Statut du Conseil de l'Europe et dans les Accords conclus en vertu de cet article,

Considérant qu'il importe de définir et préciser lesdits privilèges et immunités au moyen d'un Protocole additionnel à l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe, signé à Paris, le 2 septembre 1949,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Aux fins d'application du présent Protocole, le terme « juges » désigne indifféremment les juges élus conformément à l'article 39 de la Convention et tout juge *ad hoc* désigné par un Etat, intéressé en vertu de l'article 43 de la Convention.

Art. 2.

Les juges jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions ainsi qu'au cours des voyages accomplis dans l'exercice de leurs fonctions, des privilèges et immunités suivants :

a) immunités d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et, en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits, immunités de toute juridiction;

b) exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à leur liberté de mouvement : sortie de et rentrée dans leur pays de résidence et entrée dans le et sortie du pays dans lequel ils exercent leurs fonctions, ainsi qu'à l'égard de toutes formalités d'enregistrement des étrangers, dans les pays visités ou traversés par eux dans l'exercice de leurs fonctions.

Art. 3.

Au cours des déplacements accomplis dans l'exercice de leurs fonctions, les juges se voient accorder, en matière de douane et de contrôle des changes :

a) par leur propre gouvernement, les mêmes facilités que celles reconnues à leurs hauts fonctionnaires se rendant à l'étranger en mission officielle temporaire;

b) par les gouvernements des autres Membres, les mêmes facilités que celles reconnues aux chefs de mission diplomatique.

Art. 4.

1. Les documents et papiers de la Cour, des juges et du Greffe, pour autant qu'ils concernent l'activité de la Cour, sont inviolables.

2. La correspondance officielle et autres communications officielles de la Cour, de ses membres et du Greffe ne peuvent être retenues ou censurées.

Art. 5.

En vue d'assurer aux juges une complète liberté de parole et une complète indépendance dans l'accomplissement de leurs fonctions, l'immunité de juridiction en ce qui concerne les paroles ou les écrits ou

VIERDE AANVULLEND PROTOCOL BIJ HET ALGEMEEN
VERDRAG NOPENS DE VOORRECHTEN EN IMMUNI-
TEITEN VAN DE RAAD VAN EUROPA.

Bepalingen betreffende
het Europese Hof voor de Rechten van de Mens.

(Vertaling.)

De ondertekenende Regeringen, Leden van de Raad van Europa,

Overwegende, dat naar luid van artikel 59 van het Verdrag tot bescherming van de Rechten van de Mens en de Fundamentele Vrijheden, ondertekend te Rome op 4 november 1950 (hierna « het Verdrag » genoemd), de leden van het Europese Hof voor de Rechten van de Mens (hierna « het Hof » genoemd) gedurende de uitoefening van hun functie, de voorrechten en immuniteten genieten zoals bepaald in artikel 40 van het Statuut van de Raad van Europa en in de Overeenkomsten welke zijn gesloten krachtens dat artikel;

Overwegende, dat het van belang is voornoemde voorrechten en immuniteten te omschrijven en te verduidelijken aan de hand van een Aanvullend Protocol bij het Algemeen Verdrag nopens de voorrechten en immuniteten van de Raad van Europa, ondertekend te Parijs, op 2 september 1949,

Zijn het volgende overeengekomen :

Eerste artikel.

Voor de toepassing van onderhavig Protocol omvat de term « rechters » zowel de rechters gekozen overeenkomstig artikel 39 van het Verdrag als elke rechter *ad hoc* door een betrokken Staat krachtens artikel 43 van het Verdrag aangewezen.

Art. 2.

Tijdens de uitoefening van hun functie alsmede gedurende de ter uitoefening van hun functie gemaakte reizen genieten de rechters de volgende voorrechten en immuniteten :

a) vrijstelling van aanhouding of gevangenhouding en van inbeslagname van hun persoonlijk reisgoed en, met betrekking tot in hun officiële hoedanigheid gesproken of geschreven woorden of verrichte handelingen, vrijstelling van rechtsvervolgung van welke aard ook;

b) vrijstelling met betrekking tot henzelf en hun echtgenoten van om het even welke maatregel die hun bewegingsvrijheid kan beperken : bij het verlaten van en de binnenkomst in het land waar zij verblijven en bij de binnenkomst in en het verlaten van het land waarin zij hun functie uitoefenen, alsmede vrijstelling van alle formaliteiten op het stuk van vreemdelingenregistratie in het land dat zij bezoeken of waar zij doorreizen ter uitoefening van hun functie.

Art. 3.

Tijdens hun dienstreizen zullen aan de rechters, op het stuk van douane- en deviezenregeling, worden toegekend :

a) door hun eigen regering, dezelfde faciliteiten als die, welke worden toegekend aan hun hoge ambtenaren die met een tijdelijke, officiële opdracht naar het buitenland reizen;

b) door de regeringen van de andere Leden, dezelfde faciliteiten als die, welke worden toegekend aan het hoofd van een diplomatieke zending.

Art. 4.

1. De stukken en papieren van het Hof, van de rechters en van de Griffie zijn onschendbaar, voor zover ze betrekking hebben op de werkzaamheden van het Hof.

2. De officiële briefwisseling en andere officiële mededelingen van het Hof, van zijn leden en van de Griffie mogen niet achtergehouden noch gecensureerd worden.

Art. 5.

Teneinde de rechters volledige vrijheid van spreken en volledige onafhankelijkheid bij de uitoefening van hun taak te verzekeren, zal de vrijstelling van rechtsvervolgung met betrekking tot door hen

les actes émanant d'eux dans l'accomplissement de leurs fonctions, continuera à leur être accordée même après que le mandat de ces personnes aura pris fin.

Art. 6.

Les privilèges et immunités sont accordés aux juges non pour leur bénéfice personnel, mais en vue d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions. La Cour, siégeant en assemblée plénière, a seule qualité pour prononcer la levée des immunités; elle a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité d'un juge dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice ne soit faite et où l'immunité peut être levée sans nuire au but pour lequel elle est accordée.

Art. 7.

1. Les dispositions des articles 2 à 5 du présent Protocole s'appliquent au Greffier de la Cour ainsi qu'au Greffier adjoint lorsque celui-ci remplace le Greffier, sans préjudice des privilèges et immunités auxquels ils peuvent avoir droit aux termes de l'article 18 de l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe.

2. Les dispositions de l'article 18 de l'accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe s'appliquent au Greffier adjoint de la Cour dans l'exercice de ses fonctions, même s'il n'agit pas en qualité de Greffier.

3. Les privilèges et immunités prévus aux §§ 1 et 2 du présent article sont accordés au Greffier et au Greffier adjoint non pour leur bénéfice personnel, mais en vue du bon accomplissement de leurs fonctions. La Cour, siégeant en assemblée plénière, a seule qualité pour prononcer la levée des immunités de son Greffier et de son Greffier adjoint; elle a non seulement le droit mais le devoir de lever cette immunité dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice ne soit faite et où l'immunité peut être levée sans nuire au but pour lequel elle est accordée.

Art. 8.

1. Tout Etat peut, au moment de la signature sans réserve de ratification, de la ratification ou à tout autre moment par la suite, déclarer, par notification adressée au Secrétaire général du Conseil de l'Europe, que le présent Protocole s'appliquera à tous les territoires ou à l'un quelconque des territoires dont il assure les relations internationales et où, conformément à l'article 63 de la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, cette Convention s'applique.

2. Le Protocole s'appliquera au territoire ou aux territoires désignés dans la notification à partir du trentième jour qui suivra la date à laquelle le Secrétaire général du Conseil de l'Europe aura reçu cette notification.

Art. 9.

Le présent Protocole est ouvert à la signature des Membres du Conseil qui peuvent y devenir Parties par :

- a) la signature sans réserve de ratification;
- b) la signature sous réserve de ratification, suivie de ratification.

Les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

Art. 10.

1. Le présent Protocole entrera en vigueur dès que trois Membres du Conseil de l'Europe, conformément aux dispositions de l'article 9, l'auront signé sans réserve de ratification ou l'auront ratifié.

2. Pour tout Membre qui ultérieurement le signera sans réserve de ratification ou le ratifiera, le présent Protocole entrera en vigueur dès la signature ou le dépôt de l'instrument de ratification.

Art. 11.

Le Secrétaire général du Conseil de l'Europe notifiera aux Membres du Conseil :

- a) les noms des signataires et le dépôt de tout instrument de ratification;
- b) la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

gesproken of geschreven woorden en alle door hen ter uitoefening van hun functie verrichte handelingen van kracht blijven, ook wanneer het mandaat van de betrokken personen beëindigd is.

Art. 6.

Voorrechten en immunititeiten worden aan de rechters niet toegekend voor hun persoonlijk voordeel, doch teneinde de onafhankelijke uitoefening van hun ambt te verzekeren. Alleen het Hof is bevoegd om, in voltallige vergadering, de immunititeit der rechters op te heffen; het heeft niet alleen het recht, maar tevens de plicht de immunititeit van een rechter op te heffen telkens wanneer het oordeelt, dat de immunititeit de werking van het gerecht in de weg zou staan, en dat zij kan worden opgeheven, zonder dat inbreuk wordt gemaakt op het doel, waarvoor zij wordt toegekend.

Art. 7.

1. De bepalingen van de artikelen 2 tot 5 van dit Protocol zijn van toepassing op de Griffier bij het Hof alsmede op de Adjunct-Griffier, wanneer deze de Griffier vervangt, zonder dat inbreuk wordt gemaakt op de voorrechten en immunititeiten waarop zij recht mochten hebben ingevolge artikel 18 van het Algemeen Verdrag nopens de voorrechten en immunititeiten van de Raad van Europa.

2. De bepalingen van artikel 18 van het Algemeen Verdrag nopens de voorrechten en immunititeiten van de Raad van Europa zijn van toepassing op de Adjunct-Griffier bij het Hof tijdens de uitoefening van zijn ambt, zelfs indien hij niet optreedt als Griffier.

3. De voorrechten en immunititeiten waarnaar wordt verwezen in de §§ 1 en 2 van onderhavig artikel worden aan de Griffier en de Adjunct-Griffier niet toegekend voor hun persoonlijk voordeel, doch teneinde de uitoefening van hun ambt te vergemakkelijken. Alleen het Hof is bevoegd om, in voltallige vergadering, de immunititeit van zijn Griffier en Adjunct-Griffier op te heffen; het heeft niet alleen het recht, maar tevens de plicht deze immunititeit op te heffen, telkens wanneer het oordeelt, dat de immunititeit de werking van het gerecht in de weg zou staan en dat zij kan worden opgeheven, zonder dat inbreuk wordt gemaakt op het doel waarvoor zij wordt toegekend.

Art. 8.

1. Iedere Staat kan, ten tijde van de ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging, ten tijde van de bekrachtiging of op enig later tijdstip, bij een aan de Secretaris-generaal van de Raad van Europa gerichte kennisgeving verklaren, dat dit Protocol toepasselijk zal zijn op alle of op één der gebieden waarvan hij de internationale betrekkingen behartigt en waar, ingevolge artikel 63 van het Verdrag tot bescherming van de Rechten van de Mens en de Fundamentele Vrijheden, genoemd Verdrag van toepassing is.

2. Het Protocol is van toepassing op het gebied of op de gebiedsdelen die in de kennisgeving zijn vermeld, vanaf de dertigste dag die volgt op die waarop de Secretaris-generaal van de Raad van Europa deze kennisgeving heeft ontvangen.

Art. 9.

Onderhavig Protocol is opengesteld voor ondertekening door de Leden van de Raad die bij het Protocol partij kunnen worden door middel van :

- a) ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging;
- b) ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging, gevolgd door bekrachtiging.

De bekrachtigingsoorkonden zullen worden neergelegd bij de Secretaris-generaal aan de Raad van Europa.

Art. 10.

1. Onderhavig Protocol treedt in werking zodra drie Leden van de Raad van Europa het, overeenkomstig artikel 9, zonder voorbehoud van bekrachtiging hebben ondertekend of het hebben bekrachtigd.

2. Voor ieder Lid dat dit Protocol later zonder voorbehoud van bekrachtiging ondertekent of het bekrachtigt, treedt onderhavig Protocol in werking vanaf de ondertekening of de neerlegging van de bekrachtigingsoorkonde.

Art. 11.

De Secretaris-generaal van de Raad van Europa zal de Leden van de Raad kennis geven van :

- a) de namen der ondertekenaars en de neerlegging van iedere bekrachtigingsoorkonde;
- b) de datum van inwerkingtreding van onderhavig Protocol.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, onderhavig Protocol hebben ondertekend.

Fait à Paris, le 16 décembre 1961, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire général en communiquera des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

Dr. Ludwig STEINER.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Sous réserve de ratification

H. FAYAT.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

Sous réserve de ratification

S. KYPRIANOU.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

V.U. HAMMERSHAIMB.

Pour le Gouvernement de la République française :

Sous réserve d'approbation parlementaire

Au moment de la signature, le Gouvernement de la République française déclare qu'il n'appliquera pas les dispositions de l'alinéa (b) de l'article 3.

M. COUVE de MURVILLE.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

Sous réserve de ratification

SCHRÖDER.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce :

Sous réserve de ratification

Averoff TOSSIZZA.

Pour le Gouvernement de la République islandaise :

Pour le Gouvernement de l'Irlande :

Pour le Gouvernement de la République italienne :

Sous réserve de ratification

Carlo RUSSO.

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

Sous réserve de ratification

Pierre WURTH.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

Pour le Royaume en Europe :

J.M.A.H. LUNS.

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

Einar LÖCHEN.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

Sous réserve de ratification

Leif BELFRAGE.

Pour le Gouvernement de la République turque :

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Sous réserve de ratification

Edward HEATH.

Gedaan, te Parijs, op 16 december 1961, in de Franse en in de Engels: taal, welke beide teksten gelijkelijk rechtsgeldig zijn, in een enkel exemplaar, dat zal worden bewaard in het archief van de Raad van Europa. De Secretaris-generaal zal eensluidend verklaarde afschriften aan elk der ondertekenende Regeringen toezenden.

Voor de Regering van de Republiek Oostenrijk :

Dr. Ludwig STEINER.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

Onder voorbehoud van bekrachtiging

H. FAYAT.

Voor de Regering van de Republiek Cyprus :

Onder voorbehoud van bekrachtiging

S. KYPRIANOU.

Voor de Regering van het Koninkrijk Denemarken :

V.U. HAMMERSHAIMB.

Voor de Regering van de Franse Republiek :

Onder voorbehoud van bekrachtiging

Op het ogenblik van de ondertekening verklaart de Regering van de Franse Republiek dat zij de bepalingen van artikel 3 (b) niet zal toepassen.

M. COUVE de MURVILLE.

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland :

Onder voorbehoud van bekrachtiging

SCHRÖDER.

Voor de Regering van het Koninkrijk Griekenland :

Onder voorbehoud van bekrachtiging

Averoff TOSSIZZA.

Voor de Regering van de IJslandse Republiek :

Voor de Regering van Ierland :

Voor de Regering van de Italiaanse Republiek :

Onder voorbehoud van bekrachtiging

Carlo RUSSO.

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :

Onder voorbehoud van bekrachtiging

Pierre WURTH.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

Voor het Koninkrijk in Europa

J.M.A.H. LUNS.

Voor de Regering van het Koninkrijk Noorwegen :

Einar LÖCHEN.

Voor de Regering van het Koninkrijk Zweden :

Onder voorbehoud van bekrachtiging

Leif BELFRAGE.

Voor de Regering van de Turkse Republiek :

Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

Onder voorbehoud van bekrachtiging

Edward HEATH.